



万水英语自学考试培训系列

英语阅读(一)

自学辅导

谭福红 等编著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

万水英语自学考试培训系列

英语阅读（一）自学辅导

A Useful Guide to English Reading Book One

谭福红 等编著

中国水利水电出版社

内 容 提 要

本书由南开大学经验丰富的教师根据自己的教学实践,针对学生提出的疑问,系统整理和分析后编写而成的。

书中内容从词汇、练习答案、课文译文几方面着手帮助学生掌握课文的重点和难点。附录中的试卷和 50 套附加阅读练习是自学考试者难得的复习资料。

本书适合准备参加自学考试的师生,各自学考试培训班师生。

图书在版编目(CIP)数据

英语阅读(一) 自学辅导 / 谭福红等编著. —北京: 中国水利水电出版社, 2000.9

(万水英语自学考试培训系列)

ISBN 7-5084-0432-7

I. 英… II. 谭… III. 英语-阅读教学-高等教育-自学考试-自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 67186 号

书 作 出 版、发 行	名 者	英语阅读(一) 自学辅导 谭福红 等编著 中国水利水电出版社(北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sale@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68331835 (发行部) 全国各地新华书店
经 售		
排 印	版 刷	北京万水电子信息有限公司 北京市天竺颖华印刷厂
规 格	格	850×1168 毫米 32 开 13.625 印张 366 千字
版 次	次	2000 年 8 月第一版 2001 年 1 月北京第二次印刷
印 数	数	5001—10000 册
定 价	价	18.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换
版权所有·侵权必究

前 言

《英语专业自学课《英语阅读（一）》》是 1999 年 9 月份刚刚采用的新教材，由于此类辅导材料极少，教师又没有参考书，学生更不知如何在有限的时间内掌握如此多的知识来准备迎接统考。针对这一现象，作者通过这一年来对新教材的教授与研究并结合多年来的英语教学经验编写了《自学辅导》。它是作者在认真研究全国高等教育自学考试指导委员会发布的《英语阅读（一）自学考试大纲》、《英语阅读（一）》自学考试教材、《英语专业自学课程词汇表》以及《大学英语教学大纲通用词汇表（1~4 级）》的基础上，结合教学中的实际经验并针对教学中学生提出的问题加以系统整理和分析后编写出来的。旨在帮助读者掌握英语的语言规律，培养自学能力，同时提高实际综合运用英语语言的能力，从而顺利地通过考试。

本书内容包括以下几个方面：

（一）词汇(New Words and Phrases)。准确理解，熟练掌握大量单词和短语是学好英语的基础。由于教材中没有生词表，本书“词汇”中列举了每篇课文的生词表并且对重要词汇作了详细解释。建议读者在学习每一课时应首先熟悉并掌握这些词汇的中英文释义，然后牢记重要词汇中常用动词、形容词、副词及介词词组的用法。

（二）练习答案(Answers to the Main Exercises of the Text)。为读者提供课文中比较难做的和容易做错的练习题答案，使读者熟练使用常用词汇并准确理解文章大意。同时给出课后 Speed Reading 的参考答案。

（三）课文译文(Translation of the Text)。利用母语通过中英文对照，摸索并掌握英语语言规律是学习英语的一条行之有效的经验。本书将对所有课文进行翻译，力求语言精确流畅，便于读者参考使用。

(四) 附加阅读练习 (Additional Exercises)。掌握了阅读 (一) 这门课的语言点、课文大意、翻译及阅读技巧后, 学生们往往忽略了课外阅读练习这一重要环节。课外阅读在统考过程中占据很大的比例, 也是学生们很难拿到高分的一部分, 所以本书附录中 50 篇难度适中的课外阅读文章, 给读者提供充分的课外练习机会。

以上从“学习”、“运用”、“翻译”和“练习”四个方面对《自学辅导》内容作了扼要介绍, 并就怎样使用本书提出了作者的建议。作者在编写此书时力求从学生的实际需要入手, 并根据学生的意见及时对书稿进行修改和补充, 因此本书可以说是教与学的结晶。作者希望本书能帮助广大读者在学好教材、打好基础、激发出更大学习兴趣的同时, 能使他们顺利通过自学考试; 也希望能有更多读者向作者提出问题及意见, 使本书日臻完善。

由于时间和水平有限, 作者在参考大量书籍的同时, 部分译文取材于一些英美短篇小说的翻译精品, 没有妄加改动。在此对这些译者表示衷心的感谢。参加本书编著工作的还有杨瑞杰、丁蔓、许彤、张可、徐良、宋秀梅、李晓光等, 在此一并表感谢。同时感谢那些在编写过程中给予我很大支持和帮助的同学。

谭福红

南开大学外语学院公共英语教学部

2000 年 6 月

符号说明

n.	noun	名词
adj.	adjective	形容词
adv.	adverb	副词
vt.	verb transitive	及物动词
vi.	verb intransitive	不及物动词
prep.	preposition	介词
pron.	pronoun	代词
conj.	conjunction	连词
obj.	object	宾语
subj.	subject	主语
sb.	somebody	某人
sth.	something	某物, 某事
v-ing	如 doing	动名词或现在分词
v-to	如 do	动词原形
that-clause	that	引导的从句
usu.	usually	通常
esp.	especially	尤其是
fml	formal	正式用法
infml	informal	非正式用法

目 录

第 1 单元.....	1
Lesson 1 Gifts of the Magi	1
Lesson 2 No Marriage, No Apologies	8
第 2 单元.....	15
Lesson 3 The Decameron	15
Lesson 4 The Canterbury Tales (I)	22
The Wife of Bath's Tale—What Do Women Want Most?	22
Lesson 5 The Canterbury Tales (II)	29
The Pardoner's Tale—Three Men Looking for Death	29
第 3 单元.....	35
Lesson 6 The Lady or the Tiger	35
Lesson 7 The Necklace	43
Lesson 8 The Fisherman and His Wife.....	56
第 4 单元.....	66
Lesson 9 The Animals of Aesop.....	66
Lesson 10 The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County	71
第 5 单元.....	79
Lesson 11 Bringing up Children	79
Lesson 12 A Day's Wait.....	85
第 6 单元.....	92
Lesson 13 Art for Heart's Sake	92
Lesson 14 How to Live like a Millionaire	98
第 7 单元.....	104
Lesson 15 Rip Van Winkle (I)	104

Lesson 16	Rip Van Winkle (II)	113
第 8 单元		121
Lesson 17	New Applications	121
Lesson 18	The Wrong House.....	127
第 9 单元		133
Lesson 19	Lady in the Dark.....	133
Lesson 20	Three Days to See	142
第 10 单元		151
Lesson 21	How George, Once Upon a Time, Got up Early in the Morning.....	151
Lesson 22	The Time Machine	157
第 11 单元		166
Lesson 23	The Constitution of the United States	166
Lesson 24	The World at War	177
第 12 单元		184
Lesson 25	The Story of the Bible	184
Lesson 26	Stories from Greek Myths	196
第 13 单元		207
Lesson 27	Bricks from the Tower of the Babel	207
Lesson 28	What Body Language Can Tell You That Words Cannot	215
第 14 单元		222
Lesson 29	The Girls in Their Summer Dresses.....	222
Lesson 30	True Love	232
第 15 单元		240
Lesson 31	Jane Eyre (I)	240
Lesson 32	Jane Eyre (II)	255
Lesson 33	Jane Eyre (III)	268

第 16 单元.....	282
Lesson 34 The Merchant of Venice (I)	282
Lesson 35 The Merchant of Venice (II)	291
附录一 考试形式与试卷结构	300
附录二 天津市高等教育自学考试阅读 (一) 试卷	302
试卷	302
试卷参考答案	323
附录三 阅读练习	325
阅读练习	325
阅读练习答案	425

第 1 单元

Lesson 1 Gifts of the Magi

Part One New Words and Phrases

chain	n. 表链, 表带
comb	n. 梳子
dollar	n. 美元
cent	n. 美分
count	v. number 点数, 数, 算
search	v. (for) look for, hunt, seek 搜索, 搜寻
serious	adj. earnest, solemn 严肃的, 认真的
length	n. 长度
possess	vt. have, own, occupy 拥有, 占有
possession	n. 拥有, 占有, 财产(常用复数)
looking-glass	n. 试衣镜
gone	adj. missing 没有了, 不见了
number	vt. count 点数, 数
undo	vt. untie, unfasten 解开, 松开
jewel	n. 珠宝
treasure	n. 财富, 财产
unwise	adj. not wise 不明智的, 欠考虑的
tear-filled	adj. full of tear 充满眼泪的, 热泪盈眶的
The Magi	(the three wise men from the East who brought offerings to the infant Jesus)东方三大圣人, 他们在耶稣基督出生时送来礼物, 首先想出赠送

	圣诞节礼物的主意
Jesus Christ	耶稣
Christmas	n. 圣诞节(每年的 12 月 25 日, 为了纪念耶稣的诞生)
pull down	put it down; destroy 放下; 摧毁, 破坏
take pride in	be proud of 为...而自豪
take (a) pride in sb/sth;	take no/little pride in sb/sth 对...感到(不感到, 很少感到)自豪
belong to	属于
do up	tie, fasten 系上, 扣上
go with	match, suit 相称, 相配
in company(with)sb	together with sb 当着某人的面, 与...在一起
fix one's eyes on/upon	gaze at, stare at 盯着某人看, 凝视
cut off	剪掉, 切断, 停止

Part Two Key to the Main Exercises of the Text

Reader's Quiz

1. Men did not wear their watches on their arms as they do now, but in their pockets, with a chain. Women had long hair of which they were very proud, and they put combs at the sides and back.
2. They lived in two rooms at the top of a building in a poor part of New York. They were not a wealthy couple.
3. She had been planning to buy Jim a fine and beautiful gift which was really worthy of him.
4. She had been saving every penny she could for months, and this is all she had got.
5. One was Jim's watch which had belonged to his father and before that to

his grandfather, the other was Della's hair.

6. Della sold her golden hair in order to buy Jim a Christmas gift.
7. Because in the past Jim sometimes did not like to take out his watch as it had no chain, with this chain on his watch, Jim might look at the time in any company.
8. She was a little nervous and was afraid that Jim might think she was not as pretty as before.
9. Because he had just sold his treasured watch to buy Della a set of combs.
10. No, he was not very unhappy. He said to Della, "I don't think there's anything that you could do to your hair which would make me love my girl any less. But let's put our Christmas presents away and keep them for a time. They are too nice to use just at present...I sold the watch to get the money to buy you combs."

Vocabulary

B. 1.d 2.e 3.a 4.h 5.b 6.j 7.i 8.g 9.c 10.f

Questions for Discussion & Appreciation (for reference only)

3. The climax lies at the end of the story, that is, when Della saw the beautiful combs which Jim bought her by selling his favorite watch while Della couldn't wear them for the time being since she sold her hair to buy Jim a gold chain as Christmas gift.
4. The story shows that the true love is the most valuable thing in the money-worship world. Even though the couple was poor they sold their only treasures to buy gifts for each other. To them, money wasn't the most important thing. I like the ending very much. It is a moving and good surprise. Even though the precious gifts are useless at present, we

can feel their true love which is everlasting.

5. When Jesus was born, the three wise men from the East brought gifts to the infant Jesus. They were wise. Here the poor couple sacrificed their most valuable things for each other, their gifts are the symbol of love and thus the best gifts in the world. They made their choices wisely just like the Magi.

Speed Reading

- | | | | | |
|---------|------|-----|-----|------|
| I. 1.D | 2. D | 3.C | 4.B | 5.C |
| II. 6.T | 7.T | 8.F | 9.T | 10.T |

Part Three Translation of the Text

贤士的礼物(又译麦琪的礼物)

欧·亨利

在写这个故事的年代,男人不像现在那样,把表带在手腕上,而是在表上拴一根链子,放在口袋里。妇女们以留长发为荣,把梳子插在头的两边和脑后。

一元八角七。都在这儿了。黛拉数了三遍。一元八角七,而明天就是圣诞节。她坐下哭泣起来。黛拉就是詹姆斯·迪林汉·杨太太。她和她的丈夫住在纽约贫民区一幢楼顶层的两间屋子里。黛拉的丈夫吉姆原来每周挣三十元;可是现在每周只挣二十元了。吉姆和黛拉相亲相爱,感情非常好。

黛拉不哭了。她站在窗口,看着外面。明天就是圣诞节了,而她只有一元八角七可以给吉姆买件礼物。几个月以来,她尽量节省,一分钱也舍不得花,结果就攒了这么点儿钱。为了筹划给吉姆买一件精美、漂亮、和他真正相称的好礼物,黛拉花了不少愉快的时光。

她蓦地转过身子,站在镜子面前。她的眼睛闪闪发光。不过她的

脸色却变白了。她很快地把头发解开，让它披散下来。

杨先生和杨太太有两件值得骄傲的东西。一件是吉姆的金表，这块表是他的祖父传给他父亲，他父亲又传给他的。另一件是黛拉的头发：那的确是一头美发，仿佛一条金色的河流从她的背上倾泻下来。

她又匆匆把头发拢上去，穿上旧外套，戴上棕色旧帽子跑下楼，上街去了。她在一家商店门口站住了，商店的招牌上写着：“索芙朗女士商店，经营各种头发制品。”黛拉跑上楼去。

“你买我的头发吗？”黛拉问。

“我收购头发。”索芙朗女士答道，“脱下帽子，让我看看！”

一道金色的河流倾泻下来。

索芙朗女士把头发托在手里说：“二十元。”

“快把钱给我。”黛拉说。

以后黛拉花了两个小时，在各家商店里为吉姆挑选礼物，她终于找到了。这一定是专门为吉姆而不是为别人做的，刚好和他的表相配。过去吉姆因为表缺一条链子，有时不爱把它掏出来，有了这条表链，吉姆就可以当着任何人的面儿看时间了。

黛拉一回家就动手做头发，一会儿工夫，她满头都是一个个小卷儿，弄得像个上学的小男孩儿一样。

七点钟，晚饭做好了。

吉姆从来不迟到。黛拉手里拿着表链，在吉姆进来的那扇门旁的一张桌子角边坐下来，不久，就听见他上楼的脚步声。她做了一个简短的祷告：“上帝啊，愿吉姆觉得我仍然好看。”门开了，吉姆走进来。他看上去身体瘦弱，举止庄重。可怜的人儿，他才只有二十二岁。他需要一件新外套。

吉姆一进门就站住了，两眼盯着黛拉，流露出一种奇异的神色，既不是气愤，也不是惊讶。黛拉不明白这种眼神的含义。吉姆只是站在那儿目不转睛地看着她，看着她。

黛拉离开桌子，走向他。

“亲爱的吉姆,”黛拉说,“别这么样瞧我。我——我把头发剪了,把它卖了,因为我要是不送你一件礼物,这个圣诞节我是过不好的。我的头发会再长的,你不介意的,是吗?我不得不这样做。我的头发长得很快。吉姆,说‘圣诞快乐’,咱们俩高高兴兴的。你不会知道我送给你的礼物有多漂亮。”

“你把头发剪了?”吉姆说,他好像还不十分理解这一事实。

“是的,我把头发剪下来卖了,”黛拉说,“难道你就因为我没有头发就不喜欢我吗?没有头发,我还是我,不是吗?”

吉姆在屋里到处张望。他说:“你说你的头发没有了?”

“你不必再找了,”黛拉说,“我告诉你,已经卖了。卖掉了。没有了。就在圣诞节的前夕,为了你,我才把它卖了。我头上的头发也许可以数的清,然而我对你的爱谁也算不清。我这就给你拿饭来,好吗,吉姆?”

吉姆把黛拉搂在怀里吻着,然后从外套口袋里拿出一小包东西放在桌子上。

“黛拉,别误会,”他说,“我想,随你怎么处理你的头发,我都不会稍微少一点对你的爱。不过,你要是打开这个包儿,你就会明白为什么我最初感到有点意外。”

黛拉打开纸包儿,发出一声欢呼,接着哭了起来。因为纸包里放着几把梳子!一套梳子,有插在两边的,有插在脑后的。她在一家商店的橱窗里看过,看了很久,那是一套镶着宝石的美丽的梳子,正好和她的发色相配。她看过这些梳子,也需要这些梳子,却从来没有奢望自己会有这么一套。现在这套梳子居然是她的了,而需要这套梳子的头发却已经没有了。

她噙着泪珠抬眼看着吉姆,一会儿又嫣然一笑说:“我的头发长得很快,吉姆。”

她跳起来叫道:“哎呀呀!”

吉姆还没看到给他买的漂亮礼物呢。她摊开手把礼物递给他,亮

晶晶的金子闪着光。

“漂亮吧？吉姆！我为了它跑遍全城。现在你可以每天拿出表来看上一百次了。把表给我，我想看看配上表链是什么样子。”

吉姆没有照她的话做。他坐下来，双手托在脑后笑了。

“黛拉，”他说，“把我们的圣诞节礼物收起来，搁一段时间。现在马上就用，未免太可惜了……为了给你买梳子，我把表卖了。现在可以吃饭了吗？”

贤士们在第一个圣诞节给耶稣基督送来礼物。他们首先想出赠送圣诞节礼物的主意。他们是聪明人。我在这里对你们讲了一个故事：有两个傻孩子，住在两间简陋的房子里，他俩各自为对方舍弃了最宝贵的东西。他们选择礼物时欠考虑，然而这些礼物却是真正爱情的象征，因而是最好的礼物。

Lesson 2 No Marriage, No Apologies

Part One New Words and Phrases

divorce	n. 离婚; vt. 使离婚, 脱离
scandalous	adj. 诽谤性的, 令人反感的
census	n. official counting of the population 人口普查
shift	n. change 变化
document	n. 文件, 公文
disapprove	v. oppose 不赞成, 反对
ongoing	adj. 正在进行的
survey	n. 测量, 调查
cohabitation	n. living together 同居
gay	adj. 同性恋的 n. 同性恋者
dramatic	adj. 戏剧性的, 生动的
cite	vt. 引用, 引证
segment	n. 段, 节
premarital	adj. before marriage 婚前的
security	n. 安全
companionship	n. 伙伴关系
penalty	n. punishment 处罚, 罚款
skittish	adj. 易激动的, 轻佻的
commit	vt. 约定, 束缚
commitment	n. 承诺, 约束, 责任
cautious	adj. careful 小心的, 谨慎的
architect	n. 建筑师
cynical	adj. sneering, sarcastic 愤世嫉俗的